

### Öffentliche Gemeinderatssitzung

Die nächste Gemeinderatssitzung findet am  
Donnerstag, 30. Januar 2003, 15 Uhr, im großen Sitzungssaal statt.

#### Tagesordnung:

##### Öffentlicher Teil

1. Verleihung des Verdienstabzeichens des Städtetages Baden-Württemberg in Gold an Herrn Karl Maier und in Silber an Herrn Norbert Rehm
2. Verabschiedung von Herrn Stadtoberverwaltungsrat Helgo Jänisch, Leiter des Amtes für Bauverwaltung und Immobilien, in den Ruhestand
3. Verabschiedung der Haushaltssatzung mit Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2003 und des Finanzplans für die Zeit bis 2006
4. Durchstich Vorderer Kirchberg in Unterkochen - Grundsatzentscheidung
5. Städtebauliche Untersuchung Wohnbauflächen in Aalen - Unterkochen
6. 3. Beteiligungsbericht der Stadt Aalen

- Beteiligungsbericht 2001 der Stadt Aalen

7. Arbeitszeitregelung für die Schulsekretärinnen
  8. Fahrpreiserhöhungen im Öffentlichen Personennahverkehr
  9. Genehmigung von verschiedenen über- und außerplanmäßigen Ausgaben im Vermögenshaushalt 2001
  10. Genehmigung von über- und außerplanmäßigen Ausgaben bei der Straßenunterhaltung im Haushaltsjahr 2001
  11. Bekanntgabe nichtöffentlich gefasster Beschlüsse gem. § 35 Abs. 1 GemO.
  12. Sonstige Bekanntgaben und Anfragen
- gez. Pfeifle, Oberbürgermeister  
Änderungen vorbehalten!

### Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Aalen, Grünflächenamt, Marktplatz 30, 73430 Aalen  
(Tel.: 07361/52-1339, Fax: 52-3339) schreibt nach § 17 Nr. 1 VOB/A aus:

#### Erweiterung Kolumbarium 2. Bauabschnitt Friedhof Unterkochen Schlosser-/Stahlbauarbeiten

Edelstahlrahmen für Kolumbarien	6 Stück
Handlauf	10 m
Frist der Ausführung:	Baubeginn: April 2003 Bauende: Mai 2003

Die Verdingungsunterlagen können bei der Stadt Aalen, Grünflächenamt, Zimmer 339 unter der oben genannten Adresse ab Mittwoch, 29. Januar 2003 angefordert/abgeholt werden.

**Entschädigung für Verdingungsunterlagen:** 7,50 Euro pro Einzel-Exemplar, 2,50 Euro für Diskette, zuzüglich 3 Euro bei Versand.

Das Entgelt wird nicht zurück erstattet!

**Einreichung der Angebote:** Die Angebote sind an das Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Zimmer 404, 73430 Aalen, zu richten.

**Bei der Eröffnung dürfen anwesend sein:** Bieter und/oder ihre Bevollmächtigten.

**Eröffnung der Angebote:** Dienstag, 11. Februar 2003, 14 Uhr beim Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Rathaus, 4. Stock, Zimmer 409.

**Sicherheiten:** Vertragserfüllungsbürgschaft 5% der Auftragssumme, Gewährleistungsbürgschaft 3% der Abrechnungssumme.

**Zahlungsbedingungen:** Nach § 16 VOB/B und den Besonderen und Zusätzlichen Vertragsbedingungen.

Die Eignung des Bieters ist nachzuweisen durch die Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft.

**Ablauf der Zuschlags- und Bindefrist:** Dienstag, 18. März 2003.

**Zuständige Behörde zur Nachprüfung behaupteter Vergabeverstöße:** Regierungspräsidium Stuttgart, Postfach 80 07 09, 70507 Stuttgart, Ruppmannstraße 21, 70565 Stuttgart.

### Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Aalen, Grünflächenamt, Marktplatz 30, 73430 Aalen  
(Tel.: 07361/52-1339, Fax: 52-3339) schreibt nach § 17 Nr. 1 VOB/A aus:

#### Erweiterung Kolumbarium 2. Bauabschnitt Friedhof Unterkochen Landschaftsbauarbeiten

Erdarbeiten	ca.	30 m³
Natursteinpflaster	ca.	25 m²
Betonpflaster	ca.	90 m²
Fundamentbeton	ca.	10 m³
Vegetationsarbeiten	ca.	120 m²

Frist der Ausführung:	Baubeginn: April 2003 Bauende: Mai 2003
-----------------------	--

Die Verdingungsunterlagen können bei der Stadt Aalen, Grünflächenamt, Zimmer 339 unter der oben genannten Adresse ab Mittwoch, 29. Januar 2003 angefordert/abgeholt werden.

**Entschädigung für Verdingungsunterlagen:** 7,50 Euro pro Einzel-Exemplar, 2,50 Euro für Diskette, zuzüglich 3 Euro bei Versand.

Das Entgelt wird nicht zurück erstattet!

**Einreichung der Angebote:** Die Angebote sind an das Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Zimmer 404, 73430 Aalen, zu richten.

**Bei der Eröffnung dürfen anwesend sein:** Bieter und/oder ihre Bevollmächtigten.

**Eröffnung der Angebote:** Dienstag, 11. Februar 2003, 14.05 Uhr beim Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Rathaus, 4. Stock, Zimmer 409.

**Sicherheiten:** Vertragserfüllungsbürgschaft 5% der Auftragssumme, Gewährleistungsbürgschaft 3% der Abrechnungssumme.

**Zahlungsbedingungen:** Nach § 16 VOB/B und den Besonderen und Zusätzlichen Vertragsbedingungen.

Die Eignung des Bieters ist nachzuweisen durch die Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft.

**Ablauf der Zuschlags- und Bindefrist:** Dienstag, 18. März 2003.

**Zuständige Behörde zur Nachprüfung behaupteter Vergabeverstöße:** Regierungspräsidium Stuttgart, Postfach 80 07 09, 70507 Stuttgart, Ruppmannstraße 21, 70565 Stuttgart.

### Stadthalle Aalen

## "Cinderella" - Ein Ballettmärchen für Groß und Klein

Bereits zum zweiten Mal veranstaltet der gemeinnützige Verein Junges Ballet-Theater e.V. Stuttgart in Aalen einen klassischen Ballettabend. Am **Sonntag, 2. Februar**, 16 Uhr, tanzen Solistinnen und Solisten des Russischen Nationalballetts gemeinsam mit Schülerinnen und Schülern der Ballettabteilung der Musikschule der Stadt Aalen das Märchenballett "Cinderella". Heiter und melancholisch, gefühlvoll, komisch und seriös zugleich wird die Geschichte von Aschenputtel und dem gläsernen Pantöffelchen auf den Spitzen erzählt. Die Geschichte führt den Zuschauer in das Zauberreich, wo das Gute und das Schöne herrschen und wohin man auch als Erwachsener immer wieder zurückkehren möchte. Die faszinierende Pracht von Bühnenbild und Kostü-



"Cinderella"

men, die märchenhafte Handlung, die Musik und der Tanz vervollständigt das romantische Ballettwerk. Karten sind im Vorverkauf erhältlich beim Touristik-Service, Telefon: 07361/52-2359.

## Jugendkapelle Aalen

Am **Sonntag, 2. Februar 2003** findet um **11 Uhr** im Aalener Rathausfoyer eine **Matinee mit "Jugendlicher Kammermusik"** statt, zu der die **Jugendkapelle der Stadt Aalen herzlich einlädt**.

Die Lehrkräfte der Bläuserschule der Jugendkapelle haben mit ihren Schülerinnen und Schülern Werke für die unterschiedlichsten Bläserensembles einstudiert. Dem Publikum wird sicher auch in diesem Jahr ein interessantes und abwechslungsreiches Programm geboten.

So wird das große Klarinettenensemble im Vorgriff auf die in diesem Jahr stattfindende Orchesterkonzertreise nach Christchurch eine fröhliche Suite von Paul Carr mit dem Titel "Five English Postcards" präsentieren.

"Barockig" tritt dieses Mal die Blechbläsersektion mit einer Suite für Trompeten sowie für Brass Ensemble auf.

Der Hornsatz hält es nach wie vor mit hochromantisch-einschmeichelnden Weisen von C.M.v.Weber bis hin zur "Post im Walde". Im Kontrast dazu die "Mosaics" von Elliot A.del Borgo der JK-Percussionisten. Das Trio B-Dur für Klarinetten von Joseph Friedrich Hummel rundet das Programm stilistisch ab.

Zirka 40 Mitglieder der Jugendkapelle werden unter Leitung von Musikdirektor Udo Lüdeking an diesem Vormittag ihr Können unter Beweis stellen.

Karten sind an der Tageskasse erhältlich.

Die komAA GmbH ist ein regional tätiges Telekommunikationsunternehmen der Stadtwerke Aalen GmbH mit eigenem Netz in der Region Ostalb. Für den weiteren Ausbau unserer Aktivitäten in der Telekommunikation suchen wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt eine/n



### Sachbearbeiter/in in Teilzeit

Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt zunächst 12 Stunden, nachmittags, von Mo.-Do., 13.00 – 16.00 Uhr.

Als Bewerber/in verfügen Sie über eine abgeschlossene kaufm. Ausbildung. Gute EDV-Kenntnisse in allen Microsoft Office-Produkten werden vorausgesetzt.

Wir setzen uns für Chancengleichheit ein und freuen uns über die Bewerbungen von Frauen.

Ihre aussagefähige Bewerbung richten Sie bitte innerhalb von drei Wochen nach Erscheinen dieser Anzeige an die Abteilung Personalwesen der Stadtwerke Aalen GmbH, Im Hasennest 9, 73433 Aalen. Zur ersten Kontaktaufnahme steht Ihnen unser Personalleiter Herr Ebert unter Telefon 07361/952-244 gerne zur Verfügung. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.komAA.de](http://www.komAA.de) und [www.sw-aalen.de](http://www.sw-aalen.de)

### "Verkauf von städtischen Bauplätzen"

Die Stadt Aalen bietet folgende Bauplätze zum Verkauf an:

Neßlau	"Im Sonnenwinkel", zwei Grundstücke mit 376 m² bzw. 417 m² zum Preis von 159 €/m². Diese Plätze müssen mit Passivhäusern bebaut werden.
Dewangen	im Baugebiet "Beckenhalde". Mehrere Grundstücke zwischen 300 m² und 550 m² zum Preis von 80 €/m².
Fachsenfeld	im Baugebiet "Schloßacker", am Schloßäckerring, Flst. 1284 mit 613 m² zum Preis von 90 €/m².
Unterkochen	im Baugebiet "Langacker". Mehrere Grundstücke zwischen 430 m² und 600 m² zum Preis von 89 €/m² bis 164 €/m².
Wasseraltingen	an der "Schlosserstraße", Flst. 65/4 mit 587 m² zum Preis von 115 €/m² inkl. Entwässerungs- und Erschließungsbeitrag.

Weitere Informationen erhalten Sie beim städt. Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Karl Abele, Zimmer 401, Telefon: 07361/52-1401. E-Mail Adresse: [karl.abele@aalen.de](mailto:karl.abele@aalen.de)

Sonntag, 2. Februar 2003 in der Thomas-Zander-Halle:

## Stadt empfängt KSV-Ringer!

Der KSV Germania Aalen steht erneut im Finale um die Deutsche Mannschaftsmeisterschaft und hat die Chance, zum neunten Mal den Titel in die Kocherstadt zu holen und somit erfolgreichster Verein in der Geschichte der Ringer-Bundesliga zu werden.

Der entscheidende Rückkampf in Schifferstadt findet am **Samstag, 1. Februar 2003**, statt (Kampfbeginn: 19.30 Uhr).

Die Stadt Aalen gibt daher am **Sonntag, 2. Februar 2003**, um 15 Uhr, in der Thomas-Zander-Halle einen Empfang für die Mannschaft, um den großartigen sportlichen Erfolg einer Vizemeisterschaft oder einer Deutschen Meisterschaft, gebührend zu würdigen.

Alle Ringerfans und die ganze Bürgerschaft sind hierzu sehr herzlich eingeladen. Es bestehen ausreichend kostenlose Parkmöglichkeiten in unmittelbarer Nähe beim Parkplatz "Rieger-Gelände" und bei der Karl-Weiland-Halle.

### Stadtbibliothek

#### Kinderkino: Free Willy Teil 1

Auf vielfachen Wunsch zeigt die Stadtbibliothek Aalen den beliebten Tierfilm "Free Willy" am **Freitag, 31. Januar 2003** um 15 Uhr im Paul-Ulmschneider-Saal im Torhaus. Der elternlose Jesse freundet sich mit dem Orka-Wal Willy an, der in einem Vergnügungspark zur Dressur gehalten wird. Jesse spürt, dass der Wal zurück ins Meer will, aber bis das gelingt, gibt es noch einige dramatische Ereignisse. Kinder ab zehn Jahren sind willkommen. Der Eintritt ist frei.

#### Kunterbunte Geschichten- und Bastelkiste

"Beppo Schwein will böse sein". Ja warum denn nur? Das erfahren Kinder ab fünf Jahren am **Mittwoch, 5. Februar 2003** im 2. OG der Aalener Stadtbibliothek. Ab 15 Uhr wird die Geschichte vorgelesen. Anschließend dürfen alle noch basteln.

### Sozialberatung Sozialdienst

#### Wir sind für Sie da:

\* wenn Sie ein soziales Problem haben.

#### Wir helfen Ihnen durch:

- \* Zuhören und allgemeine Informationen
- \* Gezielte Beratung in sozialen Fragen
- \* Erarbeitung von Hilfsmöglichkeiten

#### Sie erreichen uns:

- \* Sprechzeiten: Mittwoch von 9 bis 11.45 Uhr und nach Vereinbarung
- \* Ansprechpartnerin:  
Dipl.-Sozialarbeiterin Ute Fuchs  
Rathaus Aalen, Marktplatz 30, Zimmer 243, Telefon: 07361/52-1243
- \* Ansprechpartner für die Weststadt:  
Dipl.-Sozialpädagoge Reiner Peth  
Jugend und Nachbarschaftszentrum "Container" Hofherrnweiler, Bonifatiusstraße 12, Telefon: 07361/924239.



## Öffentliche Bekanntmachungen

### Zurückschneiden von Bäumen, Sträuchern und Hecken

Bäume, Sträucher und sonstige Anpflanzungen auf Grundstücken dürfen die Sicherheit des Straßenverkehrs nicht behindern. So können zum Beispiel keine ausreichenden Sichtverhältnisse mehr bestehen und sich Verletzungsgefahren für Fußgänger sowie Beschädigungen an Fahrzeugen ergeben. Ebenso können Verkehrszeichen verdeckt werden.

Die Stadtverwaltung möchte auf diesem Wege wieder einmal darauf hinweisen, dass Bundesfernstraßengesetze nach dem Straßengesetz Baden-Württemberg die Eigentümer und Besitzer von Bäumen, Sträuchern und Hecken an öffentlichen Straßen und Wegen verpflichtet sind, diese Anpflanzungen so zurückzuschneiden, dass die Sicherheit des Straßenverkehrs nicht beeinträchtigt ist.

Um derartige Beeinträchtigungen zu vermeiden, muss bei öffentlichen Verkehrsflächen der Luftraum über den Fahrbahnen mindestens bis 4,50 Meter, über Geh- und Radwegen bis mindestens 2,50 Meter Höhe von überhängenden Ästen und Zweigen freigehalten werden.

Der Bewuchs ist entlang der Gehwege bis zur Gehweghinterkante zurückzuschneiden. Bei Fahrbahnen ist ein seitlicher Sicherheitsraum von mindestens einem Meter einzuhalten. Sofern ein Bordstein

vorhanden ist, kann der Sicherheitsabstand vom Fahrbahnrand auf 0,75 Meter reduziert werden. Bei Radwegen beträgt der seitliche Sicherheitsabstand 0,25 Meter. Mit Rücksicht auf die Belaubung und das Ausbreiten in der kommenden Wachstumsperiode und den größeren Durchhang der Äste und Zweige erscheint es zweckmäßig, die Maße des vorgeschriebenen Lichtraumprofils um jeweils 0,50 Meter zu erweitern. Gleichzeitig sind Bäume auf ihren Zustand, insbesondere auf Standsicherheit, zu untersuchen und dürres Geäst beziehungsweise dürre Bäume ganz zu entfernen.

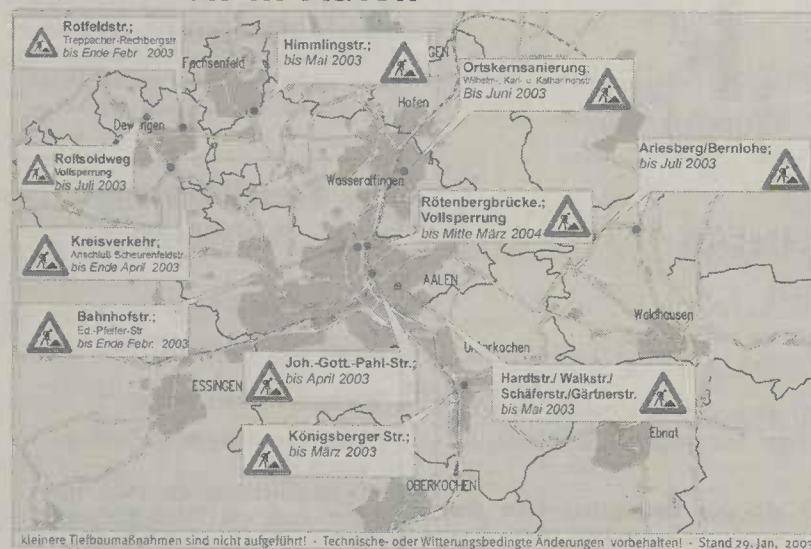
An Straßeneinmündungen und -kreuzungen müssen Hecken, Sträucher und andere Anpflanzungen stets so niedrig gehalten werden, dass eine ausreichende Übersicht für die Kraftfahrer gewährleistet ist. Diese Anpflanzungen dürfen im allgemeinen nicht höher als 80 cm sein. Betroffene Grundstücksbesitzer werden hiermit aufgefordert, dieser Verpflichtung nachzukommen.

Bei Unfällen oder Beschädigungen an Fahrzeugen kann der Besitzer von Bäumen und sonstigen Anpflanzungen, die nicht auf das notwendige Maß zurückgeschnitten sind, ersatzpflichtig gemacht werden, wobei es unter Umständen bei Körperverletzung zu strafrechtlichen Folgen kommen kann.

Lichtraumprofil



## Baustellen in Aalen



Elf größere Straßenbau- und Tiefbaumaßnahmen führen zur Zeit in Aalen sowie in den Stadtbezirken zu Verkehrsbehinderungen. Noch bis Ende Februar 2003 wechseln die Stadtwerke Aalen den Kanal in der Rotfeldstraße in Dewangen, aus. Ebenfalls bis Ende Februar 2003 wird die Bahnhofstraße im Einmündungsbereich zur Eduard-Pfeiffer-Straße halbseitig gesperrt. Die Stadtwerke Aalen führen in dieser Zeit Wasserleitungs- und Kanalsanierungsarbeiten durch. Nachdem auf der K 3326 zwischen Hammerstadt und Dewangen seit Mitte Dezember 2002 der Verkehr wieder fließt, beginnen nun die Bauarbeiten zum Kreisverkehr im Anschluss an die Scheurenfeldstraße. Zeitweise wird der Verkehr mit einer Ampel geregelt. Die Bauarbeiten dauern voraussichtlich bis April 2003. Im Zusammenhang mit Erschließungsarbeiten für das Baugebiet "Beckenhalde Nord, I. Bauabschnitt" muss in Dewangen bis Juli 2003 der Rotsoldweg

voll gesperrt werden. Kanalsanierungsarbeiten sowie Arbeiten am Gas- und Wasserleitungsnetz führen bis März 2003 zu Verkehrsbehinderungen in der Königsbergerstraße in Unterkochen. Der III. Bauabschnitt der Ortskernsanierung Wasseralfingen führt bis Ende Juni 2003 zu Verkehrsbehinderungen in der Karlstraße, Wilhelmstraße und Katharinenstraße. Die Straßenbaumaßnahmen in der Johann-Gottfried-Pahl-Straße sollen im April 2003, in der Hardtstraße, Walkstraße, Schäferstraße und Gärtnerstraße bis Mai 2003 und in Arlesberg, Bernlohe bis Juli 2003 fertiggestellt sein. Die genannten Fertigstellungstermine sind lediglich Zirkangaben. Witterungsbedingt oder aufgrund bautechnischer Schwierigkeiten kann es demnach zu Änderungen kommen. Der Baustellenplan ist auch unter der Internetadresse [www.aalen.de](http://www.aalen.de) abzurufen.

## IHK Ostwürttemberg informiert:

Kostenloser Bankensprechtag für Gründer und junge Unternehmer

Am **Dienstag, 4. Februar 2003** jeweils vormittags veranstaltet die IHK Ostwürttemberg in Zusammenarbeit mit der Handwerkskammer Ulm, Finanzexperten von der Landeskreditbank und von der Bürgschaftsbank/MBG einen Sprechtag, bei

dem Finanzierungsfragen rund um die Existenzgründung, Betriebsübernahme und Existenzsicherung besprochen werden. Seminarort: IHK Ostwürttemberg, Ludwig-Erhard-Str. 1, 89520 Heidenheim.

Um **rechtzeitige Anmeldung** wird gebeten: Elke Saalfrank, Telefon: 07321/324-182, Fax: 07321/324-169, e-mail: [saalfrank@ostwuerttemberg.ihk.de](mailto:saalfrank@ostwuerttemberg.ihk.de).

## Frauen

### Beruflicher Wiedereinstieg

Über den Teilzeitlehrgang der VHS Aalen "Beruflicher Wiedereinstieg" können sich Frauen am **Donnerstag, 30. Januar, 9.30 Uhr** im Aalener Torhaus informieren und beraten lassen. Der Lehrgang beginnt am Montag, 24. Februar und dauert zwölf Wochen, bis zum Freitag, 23. Mai 2003. Unterricht ist jeweils von Montag bis Freitag von acht bis zwölf Uhr. Der Lehrgang wird als Teilzeitaßnahme vom Arbeitsamt Aalen finanziert und ist in zwei Einheiten unterteilt: neun Wochen Unterricht und drei Wochen Betriebspraktikum.

## Begegnungsstätte Bürgerspital

Mittwoch, 29. Januar 2003

**Buchvorstellung: Sándor Márai: "Die Glut"**. Der ungarische Schriftsteller wurde erst nach seinem Tod (1900-1989) international "widerentdeckt". Mit seinem psychologisch feinsinnigen Roman "Die Glut" wurde die deutsche Leserschaft 1999 auf ihn aufmerksam. Es geht in den Erinnerungen und Reflexionen des alten Generals um Freundschaft und Treue, Liebe, Verrat und Rache, die Márai subtil untersucht und gekonnt beschreibt. In seinem, in rascher Folge erschienenen Werk, geht es bei Márai auch um den Verfall der großbürgerlichen Epoche der k.u.k. Monarchie. Referentin: Margarete Pfeifle, 15 Uhr im Bürgerspital.

Sonntag, 2. Februar 2003

**Sterne auf dem Parkett**. Stil, Form, Harmonie, Eleganz, Leichtigkeit der Tanzschritte und Körperhaltung demonstriert die Kinder-Formationstanzgruppe der Tanzschule Rühl um 15 Uhr, Bürgerspital, indem sie einen Querschnitt ihres Repertoires aus dem Welttanzprogramm zeigen. Die Kinderstieptanzgruppe aus Lauchheim unter der Leitung von Frau Nitschke rundet das Programm ab.

## Kirchen

### Evang. Erwachsenenbildung Unterrombach/Hofherrnweiler

Montag, 10. Februar 2003

**Biblische Gerichte kochen**, "Das Picknick der Abigail", 19.30 Uhr im Bonhoefferhaus. Anmeldung bis spätestens **Mittwoch, 5. Februar**, im Pfarramt Unterrombach, Telefon: 07361/41131.

## Gottesdienste

**Katholische Kirchen:** Marienkirche: So. 9 Uhr Eucharistiefeier, 11 Uhr Eucharistiefeier-Kinderkirche im Gemeindehaus; St. Michaels-Kirche (Pelzwasen): So. 18.30 Uhr Vorabendmesse, So. 11 Uhr Eucharistiefeier der Kroaten; St. Augustinus-Kirche (Triumphstadt): So. 9.45 Uhr Eucharistiefeier der Italiener, 18 Uhr Eucharistiefeier - Familiengottesdienst mit dem Kindergarten St. Augustinus; St. Elisabeth-Kirche (Grauleshof): So. 10 Uhr Eucharistiefeier; Heilig-Kreuz-Kirche (Hüttfeld): Sa. 18.30 Uhr Vorabendgottesdienst mit Blasiussegen, Do. 18.30 Uhr Eucharistiefeier; Salvatorkirche: Fr. 8.30 Uhr Eucharistiefeier, So. 10.30 Uhr Eucharistiefeier mit Kirchenchor (Maria Lichtmeß), Mo. 19 Uhr Eucharistiefeier mit Blasiussegen; Peter- u. Paul-Kirche (Heide): So. 9.15 Uhr Ökumenischer Gottesdienst, Di. 19 Uhr Eucharistiefeier mit Blasiussegen; Ostalbklinikum: So. 8.30 Uhr Eucharistiefeier, Mi. 19 Uhr Wortgottesdienst mit Kommunionfeier; DRK Altenzentrum Wiesengrund: Do. 16 Uhr Wortgottesdienst mit Kommunionfeier; St. Bonifatius-Kirche (Hofherrnweiler): Sa. kein Gottesdienst, So. 9 Uhr Eucharistiefeier; St. Thomas (Unterrombach): Sa. kein Gottesdienst, So. 10.30 Uhr Ökumenischer Gottesdienst. Evangelische Kirchen: Stadtkirche: So. 10 Uhr Gottesdienst; Augustinuskirche: Jeden 2. u. 4. So. i. M. um 8.30 Uhr; Johanneskirche: Sa. 19 Uhr Gottesdienst zum Wochenschluss; Markuskirche (Hüttfeld): So. 10.30 Uhr; Martinskirche (Pelzwasen): So. 10.30 Uhr; Ostalbklinikum: So. 9.30 Uhr Gottesdienst, jeden 3. So. i. M. oek. Gottesdienst; Peter- u. Paul-Kirche: So. 10.30 Uhr jeden 1. und 3. So. i. M.; jeden letzten So. i. M. 9.15 Uhr ökum. Gottesdienst; Christuskirche (Unterrombach): So. Ökumenischer Gottesdienst in St. Thomas; Martin-Luther-Saal (Hofherrnweiler): So. kein Gottesdienst.

Kurzfristige Änderungen sind möglich. Die übrigen Gottesdienste der Kirchen und Konfessionen entnehmen Sie bitte der Tageszeitung.

## Entspannungstherapie & Aromamassage



Eignet sich auch als Geschenk für den Valentinstag 14.02.2003

Durch gezielte Entspannungsübungen erreichen Sie einen Zustand der Wärme und der Gelöstheit. Mit unseren hochwertigen Massageölen und den unterschiedlichen ätherischen Ölen können Sie zur Massage ganz nebenbei z. B. Ihre Haut pflegen. - auch als Gutschein erhältlich -

**Sonderpreis 37,- €**

[www.Limes-Thermen.de](http://www.Limes-Thermen.de)

Stadtwerke Aalen GmbH

**LIMES-THERMEN AALEN**

## Arbeitskreis Ausländer/Inländer

### Aalener Modell zur häuslichen Gewalt

Am **Donnerstag 30. Januar 2003, 19 Uhr** stellen Uta-Maria Steybe, Frauenbeauftragte der Stadt Aalen und Sonja Fehrenbacher, Leiterin Rechts- und Ordnungsamt der Stadt Aalen, im Nebenzimmer des Ratskeller Aalen das Aalener Modell zur Intervention bei häuslicher Gewalt vor.

Im Rahmen der Mitgliederversammlung des Arbeitskreises Ausländer/Inländer werden die in Aalen praktizierten Lösungen

zum Themenkomplex "häusliche Gewalt" vorgestellt. Bereits seit 1993 stehen Notfallunterkünfte für Frauen und Kinder, die vor einem gewalttätigen Partner oder Vater fliehen möchten, zur Verfügung. Insbesondere wird auch auf den landesweiten Modellversuch "Platzverweis bei häuslicher Gewalt" eingegangen. Dieses Verfahren wird in Aalen seit Anfang 2000 praktiziert. Interessierte Bürgerinnen und Bürger sind herzlich willkommen.

## Abholtermine "Gelber Sack"



Bezirk 3 Donnerstag, 30. Januar 2003;  
Bezirk 4 Freitag, 7. Februar 2003;  
Bezirk 5 Freitag, 31. Januar 2003;  
Bezirk 8 Donnerstag, 6. Februar 2003;  
Bezirk 13 Donnerstag, 30. Januar 2003.

## Altpapiersammlung

### Straßensammlungen Bauhof

**Freitag, 31. Januar 2003**  
**Innenstadt, Greut, Bohl-Hofstätt, Tännich.** Das Altpapier ist am Abfuhrtag ab sieben Uhr windsicher verpackt und gut sichtbar am Straßenrand bereitzustellen. Kartons von Gewerbebetrieben werden nicht mitgenommen!

## Veranstaltungen

**Donnerstag, 30. Januar 2003**  
**Vortrag mit Versammlung, Aktienclub** Ostalb e.V., Stadthalle, 18.30 Uhr;  
**Freitag, 31. Januar 2003**  
**Der Glöckner von Notre Dame** - Musical, ASA Event GmbH, Stadthalle, 20 Uhr;  
**Samstag, 1. Februar 2003**  
**Orgelmusik zur Marktzeit**, Bezirkskantorat Aalen, Stadtkirche Aalen, 10 Uhr;  
**Computer, Platten und CD-Börse**, Marktwerk Robert Menzel, Stadthalle, 10 Uhr;  
**Dienstag, 4. Februar 2003**  
**Krämermarkt**, Innenstadt Aalen;  
**Mittwoch, 5. Februar 2003**  
**Diavortrag** - Tibet, Mario Müller, Stadthalle, 20 Uhr.

## Immissionsdaten der LfU-Messstation Aalen vom 18.12.02 bis 26.01.03

Werte in mg pro m³ Luft	NO <sub>2</sub>	SO <sub>2</sub>	CO	PM10-Staub	O <sub>3</sub>
max. 1-h-Mittelwert	0,080	0,031	1,00 *	0,051 **	0,061
Schwellenwert der 22. BImSchV bzw. der Tochterrichtlinien der EU	0,200	0,350	10,0	—	0,180
max. 24-h-Mittelwert	0,048	0,013	0,7	0,032	0,038
Schwellenwert der 22. BImSchV bzw. der Tochterrichtlinien der EU	0,100	0,125	—	0,050	—
SO <sub>2</sub> = Schwefeldioxid NO <sub>2</sub> = Stickstoffdioxid PM10-Staub = Stauberfassung mittels β-Absorption					
CO = Kohlenmonoxid O <sub>3</sub> = Ozon					
* 8-Stundenmittelwert ** 3-Stundenmittelwert					
Bei Rückfragen steht Ihnen Johannes Kiefer, Telefon: 07361/521343, zur Verfügung.					





## Haus der Jugend

### Die Montagsküche

Das Haus der Jugend bietet jeden Montag von zwölf bis 13.30 Uhr eine warme, leckere Küche für nur zwei Euro an. Das Angebot gilt für alle Altersklassen. Für die nächsten zwei Wochen steht folgendes auf dem Speiseplan:  
**Montag, 3. Februar 2003:** Gemüse-Risotto und Salat;  
**Montag, 10. Februar 2003:** Hawaii-Toast/Vegetarischer Toast und Salat.  
Weitere Informationen gibt es im Haus der Jugend, Wilhelm-Merz-Straße 3, 73430 Aalen, Telefon: 07361/52-2246.

### Betreuter Kindernachmittag

Im Haus der Jugend findet jeden Montag, Dienstag und Mittwoch von 14 bis 17 Uhr ein betreuter Kindernachmittag statt. Herzlich willkommen sind alle Jungen und Mädchen von zehn bis 14 Jahren.

Der Internetbereich kann in dieser Zeit unter Aufsicht und umsonst genutzt werden.  
**Montag, 3. Februar 2003:** Energiebällchen, Haferflocken, getrocknete Früchte, Nüsse, Honig und Gewürze werden vermischt und zu gesunden, schmackhaften Kugeln geformt. Kosten: 0,20 Euro.  
**Dienstag, 4. Februar 2003:** Musik am PC. Mach deinen eigenen Hit am PC und brenn ihn auf CD. Schnell und einfach.  
**Mittwoch, 5. Februar 2003:** Faschingspiele. Heute geht es turbulent und lustig zu. Wer Lust hat, kann bei verschiedenen Spielen mit Wettkampfcharakter mitmachen. Auf die Gewinner warten Preise.

Das Betreuungsteam freut sich auf bekannte und auf jeden neuen Besucher.

Weitere Informationen gibt es im Haus der Jugend, Wilhelm-Merz-Straße 3, 73430 Aalen, Telefon: 07361/52-2246.

## Volkshochschule

### Donnerstag, 30. Januar 2003

**Infoveranstaltung für Frauen:** Durchstarten nach der Familienphase - Wiedereinstieg ins Berufsleben, 9 Uhr, Torhaus, Eintritt frei.

**Dia-Vortrag in Überblendtechnik:** Jemen - die schönsten Oasen Südarabiens: Auf den Spuren von Freya Stark, Rudi Schniepp, 19 Uhr, Torhaus.  
Nähere Auskünfte zu den Veranstaltungen erhalten Sie auch unter Telefon: 07361/9583-0.

### Frühjahrsprogramm 2003

Das neue Frühjahrsprogramm ist ab sofort erhältlich. Hauptanmeldezeit: **Donnerstag, 30. Januar bis Freitag, 14. Februar 2003.** Öffnungszeiten während der Hauptanmeldezeit: neun bis zwölf Uhr und 14 bis 18 Uhr, **Samstag, 1. Februar** neun bis zwölf Uhr.  
Das Frühjahrsprogramm liegt aus in allen Banken, Sparkassen, Buchhandlungen und öffentlichen Einrichtungen in Aalen und im Umland.

## Basar

### "Börse rund ums Kind"

Der Elternbeirat und die Eltern des städtischen Kindergartens im Greut veranstalten am **Samstag, 22. Februar 2003** von 13 bis 16 Uhr eine "Börse rund ums Kind". Angeboten werden Spielwaren, Ausstattung und Kinderkleidung. Es wird auch Kaffee und Kuchen verkauft. Tischreservierungen beim städtischen Kindergarten im Greut, Bischof-Fischer-Straße 135, 73430 Aalen, Telefon: 07361/6040. Die Tischgebühr beträgt vier Euro. Auf Ihr Kommen freut sich der Elternbeirat, die Eltern und die Erzieherinnen.

## Schülerwettbewerb zur Agenda 21:

### Jetzt anmelden!

Schüler und Auszubildende, die sich am Schülerwettbewerb zur Agenda 21 in Aalen beteiligen wollen, werden gebeten sich bis Ende Januar im Agendabüro anzumelden. Die Ausschreibungen für den Wettbewerb wurden Ende November 2002 an alle Aalener Schulen geschickt. Darin werden Schulen, Klassen oder Arbeitsgruppen aufgefordert, Ideen und Projekte zu Ökologie, Ökonomie oder zu sozialen Themen zu entwickeln und bis Juli 2003 bei der Agenda zur Prämierung einzureichen. Ansprechpartner der Agenda-Gruppen für Fragen rund um den Ideenwettbewerb ist Ralf Maihöfer, 07361-66150 oder E-Mail: ralfmaihofer@web.de.

### Politischer Film

Das Agenda-21-Projekt "Klappe, die 1." zeigt am **Montag und Dienstag 3. und 4. Februar** um 18 Uhr und am **Mittwoch, 5. Februar** um 20.30 Uhr im Kinopark Aalen den Film Süden (Argentinien, Frank-

reich 1987, Drama, 127 Minuten, Regie: Fernando E. Solanas). Eine Argentinische Filmperle auf das Leben unter der Militärdiktatur. Auf seiner Wanderung durchstreift der entlassene Häftling Floreal ein von jahrelanger Diktatur zermürbtes Land: Argentinien. Seine Erinnerungen werden geweckt...

Fernando E. Solanas inszenierte einen politischen Film in traumhaften Bildern. Der von Astor Piazzolla gespielte Tango begleitet dazu eine Liebesgeschichte, die in ihrer Zerrissenheit und Verzweiflung das gesellschaftliche Klima des Landes widerspiegelt.

Weitere Auskünfte zur Lokalen Agenda 21 in Aalen erhalten Sie bei Friedrich Erbacher im Agenda-Büro der Stadt Aalen, Telefon 07361/52-1333 oder per E-Mail: agenda21@aalen.de.



## Die LVA informiert

### Rentenversicherung

Zu dem Thema "Gesetzliche Rentenversicherung" hält die LVA Baden-Württemberg/Bundesversicherungsanstalt für Angestellte im Regionalzentrum Aalen, Bahnhofstraße 24 bis 28 folgende Veranstaltungen ab.

### Altersvorsorge

Vortrag am **Dienstag, 6. Februar 2003**, 16 Uhr.

### Rente: Jeder Monat zählt!

Vortrag am **Dienstag, 11. Februar 2003**, 16 Uhr.

### Grundkurs Rentenversicherung

Jeweils mittwochs und zwar am **6., 12., 19. und 26. Februar 2003**, 16 Uhr.

### Aufbaukurs Rentenversicherung

Jeweils mittwochs und zwar am **19., 26. März** sowie **2. und 9. April**, 16 Uhr.  
Telefonische oder schriftliche Anmeldung ist erwünscht, Telefon: 07361/9684-0, Fax: 07361/9684-90.

## Landwirtschaft

### Düngeverordnung

Das Amt für Landwirtschaft Ellwangen bietet allen Landwirten im Ostalbkreis ein Seminar zum Thema: "Wie werde ich den jährlich stattfindenden Betriebsprüfungen (INVEKOS-Kontrollen) gerecht?" an. Dabei werden insbesondere die Anforderungen an die Düngeverordnung besprochen. Veranstaltungstermin ist **Freitag, 14. Februar 2003**, 14.30 Uhr und **Freitag, 21. Februar 2003**, 19.30 Uhr beim Amt für Landwirtschaft Ellwangen, Schloss Nebengebäude (Forstamt). Die Veranstaltung dauert jeweils zirka eine Stunde. Bei Bedarf werden weitere Termine angeboten.

Anmeldungen bis spätestens **Mittwoch, 12. beziehungsweise Mittwoch, 19. Februar 2003**, Telefon: 07961/9059-0.

Für Landwirte, die bereits Anfang 2002 an dieser Veranstaltung teilgenommen hatten, ist eine Teilnahme nicht nötig, da sich keine Änderungen bezüglich der Düngeverordnung ergeben haben.

## Automarkt

Anzeigenannahme: Tel. (0 73 61) 5 94-2 00

Kaufe alle Pkw, Lkw, Busse, GLW., alle Mercedes, Toyota, L 300, VW, Ford Transit, Unfall, TÜV, Motor- und Getriebeschaden, Kat, km, Rost, egal, Tel. auch Sa. + So. 0 73 61/ 4 36 69

## Alfa

Serienmäßig:  
**1 Jahr Vollkasko gratis**  
- Alfa 147/Alfa 156 -  
**Autohaus D'Onofrio GmbH**  
Aalen-Oberrallingen  
Tel. (0 73 61) 7 20 07  
www.autohaus-donofrio.de

## Audi

### Suche Audi, VW

auch mit viel Kilometer.  
Telefon (01 72) 8 53 52 45

### A6 2,5 I Quattro, Bj. 96

viele km, techn. i.O., Zahnriemen, Bereifung, Bremsanlage, TÜV/AU, Radlager alles neu, Klima u.s.w., Preis 7800,- €. Telefon (01 70) 7 79 28 76

Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW Rost - km - TÜV - Unfall egal!  
190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

### Audi 100 2,3 Comfort

EZ 9/90, TÜV 9/03, 98 kW, schwarz, ABS, AHK, Alu/205, WR, EASP, EFH, SSD, Skis., ZV, 200 000 km, VB 2000,- €. Tel. (01 79) 2 29 07 71

### Audi A4 1.6 TOP-ZUSTAND

EZ12/94, TÜV/AU01/04, 74KW, unfallf., 163 000 km, eSD, get.Rückb., Servo, ColorAirbag, WFS, RC CD-W., ZV, VB 6500€ Telefon (0 79 61) 56 56 29 ab 18 Uhr

3.500,- EUR\*2 SPAREN



VOLVO SONDERMODELL V40 X-SIGHT AB 21.840,- EUR.\*

VOLVO  
for life

EXKLUSIVE EXTRAS UND 3.500,- EUR\*2 PREISVORTEIL INKLUSIVE.

DIE ENTSCHEIDUNG FÜR EINEN VOLVO V40 X-SIGHT FÄLLT LEICHT. DENN ER HAT EINIGES EXTRA ZU BIETEN: XENON-SCHNITTWERFER, AUDIOANLAGE, 16-ZOLL-LEICHTMETALL-FELGEN, JACQUARD-LEDER-POLSTERUNG, LEDERLENKRAD, ZENTRALVERRIEGELUNG MIT FUNKFERNBEDIENUNG UND

SEITENSCHUTZLEISTEN IN WAGENFARBE. DER CLEVERE EINSTIEG IN DIE EXTRAVAGANTE KOMBI-KLASSE. UND MIT VOLVO PRO BIETEN WIR IHNEN NOCH EINEN UMFASSENDEN FULL-SERVICE FÜR WARTUNG UND VERSCHLEISS FÜR GERADE EINMAL 21,- EUR\*3 MONATLICH.

# Schurr & Bachmair

Schurr & Bachmair GmbH · Ferdinand-Porsche-Straße 1 · 73457 Essingen/Aalen  
Telefon 0 73 65/920 99-0 · Telefax 0 73 65/920 99-88



\* Beispiel Sondermodell Volvo V40 X-Sight 1.6  
\* 2 gegenüber der unverbindlichen Preisempfehlung eines vergleichbar ausgestatteten Serienmodells.  
\* 3 gemäß VOLVO PRO Bedingungen.  
Irrtümer und Änderungen vorbehalten.